

АНАЛИЗ ЭВФЕМИЗМОВ, ОПИСЫВАЮЩИХ ВНЕШНОСТЬ, В КИТАЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

На лексическом уровне любого языка существует большое количество явлений, например, лакуны, омонимы, фразеологизмы и др., изучение которых привлекает внимание ученых-лингвистов.

Возникновение и функционирование эвфемизмов в различных языках зависит от культуры народа, его истории. По мнению М.Л. Ковшовой межличностное взаимодействие предполагает определенный круг тем, которые собеседники предпочитают обходить в коммуникации, к таким темам относятся, например, анатомия и физиология человека, внешность, болезни, сексуальные отношения и смерть. Эвфемизация позволит «избежать резких, бестактных, грубых и неприличных выражений» [1, с.80].

Тема красоты и внешних данных актуальна для любой культуры и эпохи, так как человек подсознательно ставит знак равенства между внешней красотой и физическим здоровьем. В настоящее время популярность этой темы растет, и, следовательно, лексический состав любого языка пополняется лексикой, относящейся к данной сфере, в том числе эвфемизмами.

Для выявления и анализа эвфемизмов со значением внешних данных был проведен опрос 15 китайских студентов и преподавателей. Полученные ответы можно разделить на 6 групп в соответствии с их значением (Таблица 1).

Таблица 1. – Эвфемизмы, описывающие внешность в китайском языке

Общее значение	Эвфемизм	Перевод
Некрасивый человек	长的困难	Трудности во внешности
	长的挺有特色的	Есть особенности
	你的五官长得还算凑合	Черты лица вполне приличные
	你长的好象车祸现场	Выглядишь, как место автомобильной аварии
	你长的外形不准, 比例没打好	Неправильный внешний вид, неудачные пропорции
	脸上的个别零部件能更换一下更好	Было бы лучше, если бы отдельные части на лице могли быть заменены

	我觉得世界上就只有两种人能吸引人,一种是特漂亮的,一种就是你这样的	Я думаю, что в мире есть только два типа людей, которые могут привлекать людей, один очень красивый, а другой такой же, как ты
	你的长相很提神	Твоя внешность подбадривает
	你需要回炉重造	Вам нужно перезагрузиться
	气质好	Легкий характер
	恐龙妹	Девочка-динозавр
	癞蛤蟆	Жаба
Красивый человек	美如冠玉冠	Как нефритовая корона
	秀外慧中	Прекрасен внешне, мудр внутренне
	虎头虎脑	Богатырского вида
	唇红齿白	Красные губы, белые зубы
	沉鱼落雁	Рыбы (завидев ее) погружаются, дикие гуси падают
	闭月羞花	Затмить луну и посрамить цветы
	相貌堂堂	Прекрасная наружность
Необычная внешность	长的挺风趣的	Своеобразный
	长的挺有意思的	Интересная внешность
	长的挺凑合的	Приемлемо
	长得真有创意	Выглядит очень креативно
	浓眉大眼	Густые брови и большие глаза
Толстый человек	富态	Богатый
	大腹便便	Набитое брюхо
	发福	Разбогатеть
	啤酒肚	Пивное пузо
	将军肚	Генеральское пузо
	罗汉肚	Пузо архата (буддийского божества с традиционно большим животом)
Худой человек	骨瘦如柴	Худой как хворостинка
Другие	长的挺中性的	Гендерно нейтральный
	贼眉鼠眼	Разбойничья бровь, крысиный зор
	地不平	Земля неровна

Опрос показал, что носители китайского языка назвали больше всего эвфемизмов со значением «некрасивый человек» (35%) и меньше всего эвфемизмов со значением «худой человек» (3%).

Важно отметить, что эвфемизмы строятся по разным моделям. Так, в некоторых эвфемизмах используются такие стилистические приемы как сравнение (выглядишь как место автомобильной аварии), гипербола (богатырского вида), литота (есть особенности), метафора (пузо архата), эпитет (разбойничья бровь, крысиный взор), замена (легкий характер), антитеза (я думаю, что в мире есть только два типа людей, которые могут привлекать людей, один очень красивый, а другой такой же, как ты) и сарказм (было бы лучше, если бы отдельные части на лице могли быть заменены), ирония (земля неровна).

С целью сравнения лингвокультурных особенностей употребления эвфемизмов носителями русского и китайского языков для анализа отобраны 34 слова из «Словаря эвфемизмов русского языка» Е.П. Сеничкиной [2]. Эвфемизмы разделены на группы в соответствии с их общим значением (Таблица 2):

Таблица 2. – Эвфемизмы, описывающие внешность в русском языке

Значение	Эвфемизмы
Некрасивый человек	Альтернативный
	Антипатичный
	Заморышек, замухрышка
	Не ахти
	Не очень
	Никакой
	Неказистый
	Некрасивый
	Неопрятный
	Нестандарт
	Своеобразный
	Серая мышь
	Такие женщины, что никакого алкоголя не хватит
Красивый человек	Аппетитная фигура
	Богиня
	Куколка
	Модель
	Симпатичный
Необычная внешность	Афроамериканец
	Лицо кавказской национальности
	ЛСН (лицо славянской национальности)
Толстый человек	Большая одежда
	Брюшко
	Живот
	Жирок
	Крупный
	Полный
	Пухлый
	Толстушка
Худой человек	Дистрофик
	Щуплый
Другие	Кудрявый (в значении «лысый»)
	Некрепкий
	Сутулый

Анализ эвфемизмов, приведенных в Таблице 2, показал, что русскоговорящие люди, так же как и носители китайского языка, чаще подвергают эвфемистической замене слова со значением «некрасивый человек» (38%) и реже всего – слова со значением «худой человек» (6%).

Стилистически приемы, используемые для образования эвфемизмов в русском языке, такие же, как и в китайском: гипербола (богиня, модель), литота (жирок), метафора (серая мышь), эпитета (симпатичный, неказистый), ирония (кудрявый в значении «лысый»), сарказм (такие женщины, что никакого алкоголя не хватит).

Следует рассмотреть качественную характеристику эвфемизмов в группе «необычная внешность». Отличие этой группы в русском языке от китайского языка следующее: в русском языке акцент делается на этническую принадлежность (афроамериканец – человек с темной кожей, лицо кавказской национальности – «человек с восточными чертами лица, нерусский» [2, с.177], ЛСН – человек с мягкими чертами лица, светлыми волосами, среднего роста), тогда как в китайском языке – на индивидуальные особенности (интересная внешность; густые брови, большие глаза; выглядит очень креативно).

В группе «толстый человек» в китайском языке меньше слов, это может быть связано с тем, что раньше в Китае считалось, что человек с большим животом богат, т.к. может себе позволить много еды, что подтверждается эвфемизмами 富态 с дословным переводом «богатый» и 大腹便便 – «набить брюхо».

В китайском языке немного больше эвфемизмов в группе «красивый человек». В их построении преобладает тематическая лексика, связанная с красотой природы (как нефритовая корона; рыбы (завидев ее) погружаются, дикие гуси падают; затмить луну и посрамить цветы), тогда как в эвфемизмах русского языка внимание акцентируется на собирательном образе (модель, куколка, богиня).

Отличительной особенностью приведенных эвфемизмов русского языка в сравнении с китайским является их лаконичность. Эвфемизмы русского языка чаще выражены одним словом.

Количественный анализ эвфемизмов в разрезе групп значений позволяет сделать вывод о незначительных различиях: как в китайском, так и в русском языке наибольшее количество эвфемизмов относятся к группе «некрасивый человек» (Таблица 3). Это указывает на высокий уровень культуры носителей китайского и русского языков.

Таблица 3. – Сравнение количества эвфемизмов в китайском и русском языке по значениям

Значение	Язык	Китайский язык	Русский язык
		Количество слов	Количество слов
Некрасивый человек		12	13
Красивый человек		7	5
Толстый человек		6	8
Худой человек		1	2
Необычная внешность		5	3
Другие		3	3

Эвфемизмы, описывающие внешность, как в русском, так и китайском языках можно объединить в общие группы на основе их значения.

Большинство эвфемизмов построены таким образом, чтобы подчеркнуть достоинства и нивелировать недостатки внешности. Вместе с тем существует небольшое количество эвфемизмов, нарочито указывающих на непривлекательность человека. Такое соотношение свидетельствует об общности коммуникативных культур обоих народов и желании вести диалог на основе взаимного уважения.

В моделях построения эвфемизмов обоих языков используются идентичные художественные средства, что придает им лексическую и эмоциональную выразительность.

Следует отметить, что в идентичных группах значений используется разная тематическая лексика, указывающая на различные представления о стандартах красоты.

Характерная для восточной философии многословность выражений отражается и в эвфемизмах, в то время как в русском языке эвфемистические конструкции более кратки и конкретны.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Ковшова, М.Л. Семантика и прагматика эвфемизмов: Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов / М.Л. Ковшова. – М. : Гнозис, 2007. – 320 с.
2. Словарь эвфемизмов русского языка / Е.П. Сеничкина. – М. : Флинта : Наука, 2008. – 464 с.